

大同圣帐

巴哈欧拉复马尼克齐·萨希卜书及其他著作

The Tabernacle of Unity: Bahá'u'lláh's
Responses to Mánikchí Sahib and Other Writings

巴哈伊世界中心 编



马来西亚巴哈伊出版社
Baha'i Publishing Trust Malaysia

大同圣帐

巴哈欧拉复马尼克齐·萨希卜书及其他著作

The Tabernacle of Unity: Bahá'u'lláh's
Responses to Mánikchí Šáhíḅ and Other Writings

巴哈伊世界中心 编



马来西亚巴哈伊出版社

目 录

英文版序 / i

一、致马尼克齐·萨希卜书简 / 1

二、答马尼克齐·萨希卜问——摘自致米尔扎·阿布·法德勒的一封信简 / 9

三、七问书简 / 33

四、“千言万语，始于颂神” / 39

五、“万般叙述，始于神名” / 43

守基·阿芬第英译段落索引 / 49

英文版序

1852年，巴哈欧拉 (Bahá'u'lláh) 在德黑兰一地牢中创立了巴哈伊天启 (Bahá'í Revelation)。自诞生以来，巴哈欧拉的信仰发展迅速，传播范围越来越广，突破了孕育自身的社会环境与宗教环境。在伊斯兰团体之外，最早受到巴哈伊教义吸引的还有几位波斯和印度的琐罗亚斯德教徒；由此以降，来自各信仰、各血统的人们川流般涌入巴哈欧拉广纳博收的信仰。巴哈欧拉为琐罗亚斯德教徒启示过一些书简，本书首次呈现了其中几篇书简的权威而完整的译文。

在这几篇著作中，巴哈欧拉写给马尼克齐·萨希卜 (Mánikchí Šáhib) 的书简非同一般。马尼克齐·萨希卜 (1813-1890) 亦名马尼克齐·利姆吉·哈塔利亚 (Mánikchí Limjí Hataria)。他生于印度，父母为琐罗亚斯德教徒。他笃信祖传宗教，善于外交事务。1854年，他受命担任印度帕西人¹的特使，协助深受卡扎尔 (Qájár) 王朝高压政策之苦的伊朗教友。同年，他在巴格达拜会了巴哈欧拉。他一生都忠于自己的琐罗亚斯德信仰，但也深受巴哈伊信仰这一新生宗教的吸引，为该教早期殉道者的牺牲精神而动容，从而心生倾慕，毕生未易。从1876年到1882年，他聘请杰出的巴哈伊学者米尔扎·阿布-法德勒 (Mírzá Abu'l-Faḍl) 为私人秘书，后者在他与巴哈欧拉之间转呈问答，才有了两篇意义深远的书简的启示。

第一篇书简名为《致马尼克齐·萨希卜书简》 (Lawḥ-i-Mánikchí Šáhib)。这篇书简脍炙人口，其中一些段落引人入胜、闻名遐迩，概述了巴哈欧拉预言性宣示的普适性。应马尼克齐·萨希卜的大胆请求，巴哈欧拉以纯粹的波斯语启示了这篇书简，回应了对方提出的问题，宣告了自己信仰的一些核心信条：“患时代之所需，虑时代之所急。”“勿看疏远之黑暗，当面向团结之阳的灿烂光辉。”“你们是一树之果，一枝之叶。”“凡能减少愚昧、增加知识者，在创造之主眼中始终受认可，永远蒙悦纳。”

从第二篇书简的内容可知，马尼克齐·萨希卜对巴哈欧拉的首次回复并不完全满意，因为他本期望巴哈欧拉能更为周详地讨论他提出的具体问题。巴哈欧拉于是再次作答，不过该答复包含在另一长篇书简之中。这篇书简是1299年舍尔邦月14日 (1882年7月1日) 巴哈欧拉以文书米尔扎·阿迦 (Mírzá Áqá Ján) 的口吻启示给米尔扎·阿布-法德勒的，不过其中有很大的篇幅是在回答马尼克齐·萨希卜的问题。巴哈欧拉一开始就指出，马尼克齐·萨希卜“并未缜密思索此事，否则他必会欣然承认上次答复毫无遗漏”，并解释说祂当初没有直接回答那些问题是出于明智的考虑；即便如此，祂还是“以简洁明晰的绝妙语言给出了答案”。接着，巴哈欧拉用剩下的篇幅顺次引述马尼克齐·萨希卜的问题，并一一详细作答，有时还将问题与第一篇书简所阐述的普适原则结合起来讨论。

值得注意的是，这篇书简讨论的诸多问题既涉及马尼克齐·萨希卜所理解的亚伯拉罕系宗教的信条，也涉及非亚伯拉罕系宗教的信条。讨论的主题包括创造的本质，信仰与理性的关系，各

¹ 即印度琐罗亚斯德教徒。“帕西人” (Parsees) 意为“波斯人”，他们的祖先为波斯琐罗亚斯德教徒，为摆脱穆斯林的迫害于8世纪-10世纪期间移民到印度。——译注

宗教不同律法、教规之间的协调问题，各宗教都有独享真理的宣称，各宗教渴望他人入教的程度差异，等等。巴哈欧拉的回复强调了所讨论的各教义和信条中正确、真实的部分，并未因其不够准确或有所欠缺而予以彻底否定。

与这两篇重要书简一起收录的还有《七问书简》（Lawḥ-i-Haft Pursish）和另两篇书简。《七问书简》是启示给乌斯塔德·贾万-马尔德（Ustád Javán-Mard）的。此人是一位著名的早期巴哈伊信徒，来自琐罗亚斯德教背景，曾做过马尼克齐·萨希卜的门生。本书收录的另外两篇书简也是启示给琐罗亚斯德教背景的巴哈伊信徒的。多个世纪以前，琐罗亚斯德教兴起于波斯，这同一片土地也见证了巴哈欧拉信仰的诞生。通过这五篇书简，读者当能一窥巴哈欧拉对琐罗亚斯德教徒的爱以及与他们特殊关系。

守基·阿芬第曾翻译过《致马尼克齐·萨希卜书简》部分内容以及其他几篇书简的选段。他的译文都融入了本书（英）译文，具体说明见书末附录。

当今时代急需“宗教同一”的原则，并且这种需求日甚一日。希望本书的出版能够加深人们对这一基本原则的理解，进一步激励那些日复一日、孜孜不倦推广这一时代原则的有识之士。

—

致马尼克齐·萨希卜书简

奉唯一真神之名

赞美归于全察、永在的主！祂撷取其恩典汪洋的一滴露水，造化了存在之苍穹，装饰以知识之星辰，并恩准人类进入洞察与领悟之高堂。这滴水就是元初圣言，有时也被称作生命之水，因它能以知识之水复活无知荒野的死者。这滴水还被称作元初圣光，此光源自那神圣知识之阳，光辉灿烂，曾将存在界的首轮萌动显现无遗。此等显现是祂恩典的体现。祂是无双者，全智者。祂就是那位知晓一切、泽被万物者。祂就是那位超越一切言传耳闻者。无论过去还是未来，祂的知识都远非凡人的想象和理解所能把握，远非凡人的言语和行为所能企及。此言千真万确，存在界本身以及其间出现的一切均可为此作明证。

显而易见，上帝的首份馈赠乃是圣言，而发现并领受圣言的乃是领悟力。圣言是存在学堂的首席教员，是那全能者的揭示者。一切所见唯有借圣言的智慧之光而可见。一切所现不过是圣言知识的一个征象。一切名号不过是圣言之名，万物的始终皆依圣言而定。

本尘世之囚在狱中收到了贵函，深感喜悦。来函巩固了友谊纽带，重温了昔日往事。赞美归于创造之主！蒙其恩惠，我们曾在那片阿拉伯土地²相遇，彼此拜会交谈。愿我们的相遇永远不被遗忘，任光阴荏苒而永驻心田；愿我们的相遇所播下的种子，长出友谊的香草，永远青葱翠绿，供人观赏。

至于足下有关天经的问题：全知的神医正给人类把脉。祂断出疾病，凭其无误智慧开出药方。每个时代都有自身的问题，每个灵魂都有独特的愿望。当今世界所需的治病药方，与将来时代所需者绝不相同。你们当患时代之所需，虑时代之所急。

我清楚地看到，整个人类重病缠身，饱受无尽折磨。我眼见人类在病床上憔悴衰微，痛苦绝望。自命不凡之徒阻隔在人类与那位可靠神医之间。看呐，他们让所有人都陷入其诡计编织的圈套，而他们自己也未能逃脱。他们既不明病因，也不知疗法。他们认直为曲，视友为敌。

侧耳倾听本囚徒的甜美旋律吧！挺身奋起，大声疾呼吧，这样或许能把沉睡者唤醒。说：昏懵如死的人们啊！圣恩之手已为你们奉上生命之水，快来畅饮吧！今日，凡得新生者永不死亡，凡不能新生者永不得生。

足下写到语言问题。阿拉伯语和波斯语都值得称道。语言贵在传达言者的意旨，阿拉伯语和波斯语都能实现这一目的。既然神圣知识之阳今日升起在波斯苍穹，那么波斯语就值得万千赞美。

朋友啊！元初圣言最近显现人间，一些圣洁灵魂认出了敬爱者的声音并宣誓效忠，其他人却因看到有些人言行不一，仍然远离那神圣知识之阳散播的光辉。

说：尘土之子啊！那位纯洁之灵说：在此荣耀之日，凡能给你除污涤垢、保你和平安宁者，的确就是正道，³就是通往我的圣道。所谓除污涤垢，就是涤除一切于人有害之物、一切损人尊位之事，而

² 伊拉克。

³ 出自《马克苏德书简》(Lawḥ-i-Maqṣúd)，参见《巴哈欧拉书简集》(英文版，海法：巴哈伊世界中心，1988)，第171页。

以自己无足称道的言行洋洋自得便属其一。唯有人人学会衷心祝福全人类，方能实现真正的和平与安宁。那位全知者为我作证：尘世众民如能领悟上帝话语的真谛，就绝不会丧失上帝恩泽之洋中属于他们的份额。在真理的苍穹中，从古至今乃至未来都不会有比这更加璀璨的星辰。

那位全智者的首句话语是：尘土之子啊！勿看疏远之黑暗，当面向团结之阳的灿烂光辉。最能裨益尘世万民者，莫过于此！朋友啊！无论过去还是未来，言语之树上都没有比这更美的叶子，知识之海中也不见比这更妙的珍珠。

悟识之子啊！眼睑不论多薄，都能遮挡人的外在之眼，使人不见世界万物。那么试想，贪婪之罩一旦蒙蔽人的内在之眼，将会产生何种后果！说：人们啊！乌云会遮蔽阳光，贪婪与嫉妒之黑暗也会笼罩灵魂的光彩。谁以觉察之耳倾听此言，谁就会展开超脱之翼，轻松翱翔于真悟之天。

黑暗一度笼罩了世界，神恩之洋便开始汹涌，祂的圣光得以彰显，将人的作为显露无遗。此光正是天经所预言的圣光。全能者若是愿意，就能以其良言涤净世人心灵，让团结之光普照众生，复苏全球。

人们啊！言词须由行为支撑，因为行为是言词的真正检验。缺乏行为，言词永远不能满足灵魂的渴望，永远不能在盲人眼前开启视觉之门。天国智慧之主言道：恶言一声利如剑刺，和言一句柔似乳汁。和言引导人子获取知识，赋予人子真正卓越。

智慧之舌宣告：缺乏我者，缺乏一切。你们要离弃尘世的一切，除我之处别无他寻。我是智慧之阳，知识之海。我振奋萎靡者，复苏死亡者。我是照路的指引之光。我是全能者臂上的御鹰。我让每只折翼之鸟展翅高翔。

那位无双圣友言道：自由之道已铺就，赶快上路吧！智慧之泉已满溢，从中畅饮吧！说：深受钟爱者啊！大同圣帐已经搭就，你们不可彼此视同陌路。你们是一树之果，一枝之叶。我断言：凡能减少愚昧、增加知识者，在创造之主眼中始终受认可，永远蒙悦纳。说：人们啊！在正义与真实之庇荫下前行，在大同圣帐中寻求护佑！

说：有目能视的人啊！过去是未来的镜鉴。凝视过去，知晓其中道理，或许有助于你们辨识圣友，避免令祂不悦。今日，凡能促进人类福祉、守护人类利益者，便是那知识之树结出的最佳果实。

说：舌的造生，是为证明我的真理，莫让谎言将它玷污。心田是我储存奥秘的宝库，莫让贪欲将它左右。在这明媚早晨，神圣知识之阳光华四射，普照全球，愿我等皆蒙圣友悦纳，从认知圣友之洋中畅饮。

朋友啊！因为聆听之耳稀缺难觅，圣笔已在匣中沉默良久。的确，事情发展到这般地步，以至沉默占了言语的上风，并被视为可取之道。说：人们啊！这些话说得很有分寸，以便新生婴儿能够茁壮成长，柔嫩枝芽能够欣欣向荣。哺乳要适量有度，这样尘世之子才能长大成熟，居于那大同之庭。

朋友啊！我遇到一片净土，种下真悟的种子。现在要看阳光的作为：是让种子干枯，还是令其生长？说：借上帝——那全知者、无双者——的支配力量，神圣悟识之阳已于今日从灵性之遮幕后升起，每片草原的鸟儿都沉醉于知识的美酒，都因赞叹此圣友而欢欣鼓舞。发现并奔向圣友者，蒙福了！

二

答马尼克齐·萨希卜问—— 摘自致米尔扎·阿布- 法德勒的一封信简

你在信中谈及博学的萨希卜先生⁴，愿上帝的恩典与他同在！他的想法和心态我一目了然，且另有他的来信为证。关于他所提的问题，当初若一一提及并作答，实际上并不可取，因为那样的答复会有失明智，且与世人的时兴看法不相符合。即便如此，自圣恩之天为他降示的答复内容，还是以简洁明晰的绝妙语言给出了答案。现在看来，萨希卜似乎并未缜密思索过此事，否则他必会欣然承认上次答复毫无遗漏，必会欢呼道：“此乃清晰明确之言！”他的问题如下：

第一问：“包括琐罗亚斯德在内，马哈巴德（Mahábád）时代的先知们共有二十八位。他们均未废除其他先知的信仰和宗教，而是加以弘扬。每位先知现身之后，都会证明上一位先知的律法和宗教真实有效，绝口不提废除之事。他们每位都会宣称：‘我等肩负上帝的启示，要传给上帝的众仆。’然而，印度教的一些先知则宣布：‘我们即上帝！整个受造界都须效忠我们。只要人间出现冲突争斗，我们便会起而平息。’每位先知现身后都会宣布：‘我就是最初显现的那位。’大卫、亚伯拉罕、摩西、耶稣等后来的先知，虽然都确认以往先知的真理，但是却说：‘此皆过去之法，今日之法由我宣布。’然而，那位阿拉伯先知则说：‘经由我的现身，任何律法已不再可靠，只有我的律法有效。’请问这些信条哪条可取？这些领袖哪位可从？”

首先应该指出，从某种意义上说，上帝先知的地位彼此不同。以摩西为例：祂带来了一本圣经，确立了一套律法，而祂之后的几位先知和使者则负有广布其律法之责任，因为那些律法仍然符合当时的需求。这一点《托拉》⁵所属各经与历代志可作明证。

关于“经由我的现身，任何律法已不再可靠，只有我的律法有效”这条归于《古兰经》创立者的说法：那位神圣智慧之源从未说过此等言语。相反，祂确认了往昔从神意之九霄降赐给上帝众先知和使者的一切。祂的言辞何其尊贵！祂说：“艾列弗，俩目，米目。上帝，除祂外，绝无应受崇拜的；祂是永生不灭的，是维护万物的。祂降示你这部包含真理的经典，以证实以前的一切天经；祂曾降示《讨拉特》和《引支勒》于此经之前，以作世人的向导；又降示证据（《古兰经》）……”⁶祂还确认，

⁴ Ṣāhib（萨希卜）是一个源于阿拉伯语的尊称，意为先生、大人、阁下等。在本书中，Ṣāhib（萨希卜）也作为马尼克齐名字的一部分使用，因此译为“萨希卜先生”。——译注

⁵ Torah，律法，圣经旧约之首五卷。——译注

⁶ 《古兰经》（马坚译本）3:1。译者按：《讨拉特》即犹太教《托拉》（《摩西五经》），《引支勒》即基督教《福音书》。关于《古兰经》引文，本中译本大都采用马坚译文，只将其中的“真主”换为“上帝”，将指代上帝或先知的“他”换为“祂”，以求全书术语

以往所有的先知都来自上帝，并回归了上帝。由此观之，他们犹如一体，因为他们所说的言语、所带来的佳音、所启示的圣道均非出于自身。他们所说的一切都来自唯一真神——祂何其荣耀。他们都召唤世人来到那至高天际，都传递永生的喜讯。由此而言，萨希卜先生所列的各种说法，好比构成一个单词的和谐字母。

关于此问：“这些信条哪条可取？这些领袖哪位可从？”这一问涉及[先知的]一层地位。下述圣语有如太阳，照亮了这一地位：“我在祂的使者之间不加区别。”⁷另一方面，下面这句经文则涉及我已论及的[先知的]另一层地位：“这些使者，我曾使他们一部分优于另一部分。”⁸的确，萨希卜先生所问的一切，都可从祂那句无所不包、举足轻重、无与伦比的言语中找到答案——祂的言辞何其圣洁尊贵：“至于足下有关天经的问题：全知的神医正给人类把脉。祂断出疾病，凭其无误智慧开出药方。每个时代都有自身的问题，每个灵魂都有独特的愿望。当今世界所需的治病药方，与将来时代所需者绝不相同。你们当患时代之所需，虑时代之所急。”⁹每位公正灵魂都会证实，这些话语好比认知上帝的一面明镜，清楚醒目地映照出所有那些问题的答案。蒙上帝——那全知者，全智者——赐予洞察之眼的人，有福了。

杰出的萨希卜先生所提的另一个问题如下：“当世有四个思想流派。一派断言：小到原子，大到恒星，一切可见世界构成上帝本身，除上帝之外别无所见。另一派宣称，上帝是必然存在之本质，上帝的使者是上帝与其造物之间的媒介，这些使者的使命是引领人类走向上帝。还有一派认为，星辰是那位必然存在¹⁰所创造的，其余万物都是这些星辰的功效和结果。这些事物忽隐忽现、频繁出没，就像池中衍生的微小生物一样。最后一派主张，那位必然存在塑造了大自然；小到原子，大到恒星，万物都借大自然的功效和作用而显现与隐没，无始无终。那么，还要交代什么？还要清算什么？雨水降临，青草生长，随后枯萎，万物皆然。该派认为，即使先知和国王创制律令，也不过是为了维护国内秩序、规范人类社会而已。当然，先知和国王的行事方式有所不同：先知们为了使人归顺臣服，宣称‘上帝如此说’；而国王们则诉诸刀剑大炮。请问在上帝看来，以上四派哪一派更有道理？”

这些问题的答案都不出至仁至慈者之舌发出的首句话语。上帝作证！此言囊括了业已提及的一切。祂言道：“患时代之所需，虑时代之所急。”今日，那位启示之主已经现身，那位在西奈山上发话的尊上正在疾呼。祂所谕令的一切，都是撑起人类知识与智慧之城中之大厦的坚固基石。凡坚守祂的谕令者，在全能者看来皆属有识之士。

下述宏伟之言出自至高者之笔。至高者何其荣耀！祂说：“这是凝视之日，因为上帝的尊颜正在显示之地平线上照耀。这是聆听之日，因为上帝的召唤已经响起。当今之人都须拥护并宣告祂所启示的一切。祂是万经之作者，启示之拂晓，知识之泉源，圣智之源头。”显而易见，那位至仁至慈者之知识的阐释者在话语之国中的启示，已经解答了萨希卜先生的问题。理解之人，有福了！

至于上述四个思想流派，显然第二个更接近于义 (Taqvā)。¹¹因为，上帝的使徒和使者历来都是传输上帝宏恩的渠道；人类从上帝那里领受的一切，无不是通过祂们而得来的。祂们是神圣之体现，超脱之精髓，上帝知识之宝库，上帝圣道之阐释者。不过，其他各派的信条也不乏合理之处，因为从

统一。如果马坚译文与英文原文出入较大，则选用其他《古兰经》汉译本。

⁷ 《古兰经》（全道章译本）2:285。

⁸ 《古兰经》（马仲刚译本）2:253。

⁹ 见本书1.4。

¹⁰ 必然存在 (wājibu'l-vujūd) 指上帝。该术语可以追溯到亚里士多德，法拉比 (al-Farabi) 等穆斯林哲学家也使用过这个术语。

¹¹ Taqvā此处译为“义”，其中包含正行、虔诚，敬畏上帝等其他含义。

一定意义上讲，万物都是上帝名号与属性的显示，而且历来如此，永远如此。

就萨希卜提到的国王而论，实际上，国王是上帝“全能者”这一名号的显示者，是上帝“万能者”这一名号的揭晓者。正义是与国王的荣耀之躯相配的袍服。国王若能穿上正义之袍，人类便会享有完美之安宁与无量之福佑。

凡畅饮过神圣知识之佳酿者，定能回答这些问题。他们既有外在世界清楚明晰的证据，也有内在世界昭然明晓的凭证。不过，今日出现了一个不同的圣道，需要一种不同的话语。的确，自第九年开始，问答时刻便结束了。祂的名何其圣洁宏伟！祂言道：“今日，无人可以向主发问。你一旦听到那位宏伟之黎明发出上帝召唤，便要立刻回话：‘万名之主啊，我在这里！诸天之创造者啊，我在这里！我作证：你已显示了自身，你依己之命、随己之愿显示了一切。你确是力量与威权之主！’”

杰出的萨希卜先生所问的一切，其答案都一清二楚。圣意之天为他降下回应，以期他能侧耳倾听永恒圣鸽的奇妙鸣唱，倾听至高乐园之居民的喃喃细语；以期他能察觉那甜美的召唤，移步踏上那条正道。

一日，荣耀之舌言及萨希卜先生，暗示此人不久便会得到佑助，去践行一件名垂千古之事。后来，当萨希卜先生的来信送抵祂的崇高圣庭时，祂说：“侍者啊！马尼克齐先生所问虽只是他人之说，但我能从信中嗅到友爱的芳香。恳求独一真神惠助马尼克齐先生，行祂所愿所乐之事。祂的大能的确匹敌万物。”至仁至慈者的这些话语，芬芳飘香。诚然，祂是全知者，全晓者。

萨希卜所提的另一个问题如下：“伊斯兰律法以宗教原则和法理学 (jurisprudence) 为基础，¹²但是马哈巴德诸教与印度诸教只有宗教原则，所有的法律，哪怕关于饮水或婚嫁的法律，都被视为宗教原则的一部分，其他有关生活事务的律法也是如此。请惠示哪种见解在上帝眼中更受认可。念记上帝何其尊贵！”

宗教原则有着不同的层级和地位。不论过去还是未来，认知上帝都是一切原则的根本，一切根基的基石。时下正是认知至仁至慈者的春天。今日，凡出自祂圣道之宝库和祂自身之显示的一切，确是万民必须效忠的根本原则。

该问题的答案也包含在这句福佑的、庄严崇高的言词之中：“患时代之所需，虑时代之所急。”今日是万日之主，天启之源在今日所启示的一切，诚然都是真理，都是所有原则的精华。若把今日比作大海，其他日子便是海湾和源自大海的水渠。今日所言说和揭示的一切，都是根基所在，均可视为经书之母和万语之源。上帝何其荣耀！虽然每个日子都与上帝相关，但是当下的日子已被特选出来，并装点以亲近上帝之饰品。上帝先知与其特选者的经书将这日子称颂为上帝之日。在某种意义上，今日以及今日出现的一切，都应视为首要原则；其他日子以及其间出现的一切，都应视为从首要原则推演出的次要律令，因此是从属的、相对的。譬如，就认知上帝而言，上清真寺便属次要，因为后者有赖于前者，并为前者所制约。至于当代教士中时兴的种种原则，那些不过是他们自己制定的一套规则。他们只是依据各自的观点和倾向，从中推演上帝的律令罢了。

不妨考虑一下这个例子，即立刻遵从还是暂时推延这个问题。祂的荣耀何其尊贵！祂说：“吃喝吧……”¹³然而，人们不知该马上执行这一命令，还是可以适当推延。有人认为这要取决于外部环境。有一次，纳杰夫的一位杰出教士在一些弟子的陪同下前往伊玛目侯赛因——愿祂安息！——的灵祠。

¹² 在伊斯兰律法中，宗教原则或教法原则（乌苏勒 *uṣūl*，字面意为“根”）指可从《古兰经》和圣训中明确得出的律法之渊源，而教法细则（弗鲁尔 *furū*，字面意为“枝”）则指依据法理学 (jurisprudence) 从教法原理推导而来的律令法则。

¹³ 可能指《古兰经》第二章第187节经文，其中涉及斋戒的指令：“吃喝吧，直到能借曙光辨清白线黑线为止。”（马坚译本）

在路上，他们遭到一群贝都因人的伏击。该教士见状，立刻将自己的财物全部交出。他的弟子嚷道：“阁下啊，您在这类事情上不是一向喜欢推延吗？这次为何行动如此迅速？”教士指着贝都因人的长矛答道：“外部环境所迫啊，我的朋友们！”

伊斯兰法理学原则的创立者是逊尼派杰出领袖阿布·哈尼法（Abū-Hanīfih）。前面提到，这些原则在先前业已存在。然而，时至今日，对一切事物是认可还是拒绝，则完全取决于上帝的圣言。这些分歧，不值一提。对于过去的一切，神圣慈悲之眼一瞥而过。我们只应以积极的言词提及它们，因为它们与本质并不矛盾。本仆证实自己无知，证明一切知识都属于上帝，那救难者，自足者。

真理之阳正在知识之天际熠熠闪耀，凡与今日之神圣教义相悖的一切，都不被接纳。蒙福了，用圣语之水洗涤心灵，涤除一切幻想、私语和暗示的人！蒙福了，凝视荣耀之黎明的人！这确是至伟恩宠，至纯恩泽！谁能达到这个境界，谁就达到了至善。不然，一切有关上帝的知识从来不会，也永远不会有损于人。

上述有关宗教原则和次要律令的论述，针对的是各宗教的教士凭一己之能提出的种种说法。如今，我等都应遵从祂的这条吩咐：“任随他们在妄言中游戏。”¹⁴诚然，祂道出了真理，指明了道路。这条谕令来自上帝，那全能者，普施者。

萨希卜先生的另一个问题是：“有人认为，凡符合本性要求和智力需求的一切，都须得到神圣律法的许可和推行。相反，凡不合本性要求和智力需求的一切，都不应该遵从。其他人则认为，凡神圣律法所规定的，凡神圣立法者所谕令的，都应一律接受。哪怕规定缺乏理性或本性的依据，也应毫无疑问、毫无保留地接受。此类规定诸如在萨法（Safa）和麦尔卧（Marwah）之间奔走，向哲穆勒（Jamrah）石柱投射石头，¹⁵在净礼过程中洗足，等等。请指点一下，哪种观点比较适当？”

智力有不同级别。哲学家们有关的论述，讨论起来定会超出当下的探讨范围，所以尽量不提为好。不过，有一点一清二楚，即人们的心智所具有的能力各不相同，过去如此，未来亦然。只有圆满智力才能提供真正的指引和方向。至高者何其荣耀！在回答这个问题时，祂的圣笔先前启示了这些宏伟之言：“智慧之舌宣告：缺乏我者，缺乏一切。你们要离弃尘世的一切，除我之外别无他寻。我是智慧之阳，知识之海。我振奋萎靡者，复苏死亡者。我是照路的指引之光。我是全能者臂上的御鹰。我让每只折翼之鸟展翅高翔。”¹⁶

思忖一下，神圣知识之天降示的答案多么清晰！用心琢磨、参悟并领悟其意义的人，有福了！上述圆满智力指的是那普世圣智。一些凡人的心智，不仅没有成为导引之源，反而成了行者的脚链，阻挠他们行走正道，这何等常见！凡俗心智都有局限，所以人必须寻觅那位知识的终极源头，并努力认知祂。一旦认知了那个源头，那位所有头脑所环绕的祂，那么祂所谕示的一切就意味着圆满智慧的命令。祂自身犹如太阳，卓然有别于其他一切。人的天职就是认知祂。一旦认知了祂，祂随心谕令的一切，就具有约束力，就符合神圣智慧的要求。以往甚至最远古时代的先知所发布的各种律令和禁令，其情形无不如此。

有人在这个日子的某些行为，意在装饰上帝之名，至高者之笔已为他们记下报酬。的确，哪怕有人为上帝呼出一丝气息，他的报酬也会彰显无遗。神圣意志之天给麦加之主¹⁷——祂是蒙福和荣耀的——降示的这句强有力的经文可以作证：“我以你原来所对的方向为朝向，只为辨别谁是顺从使者

¹⁴ 《古兰经》（马坚译本）6:91。

¹⁵ 穆斯林在朝觐期间进行的仪式之一。

¹⁶ 见本书1.14。

¹⁷ 穆罕默德。

的，谁是背叛的。”¹⁸

谁若深思这神圣超然的天启，思忖那业已降下的经文，谁便会欣然证明：唯一真神无限高超于其受造物，有关万物的知识从来并将永远属于祂。而且每位公正的灵魂也会证明：谁未能接纳本至伟天启的真理，谁就会发现自己也无力证明其他任何事业或信仰的有效性。至于那些脱去正义之袍、多行不义之举的人，他们的言说与古来煽动仇恨与狂热的代表别无二致。上帝知晓万物，祂是全知者，全晓者。

一天，本仆正在祂尊前效劳，祂问道：“仆人啊，你在忙乎什么？”我答道：“在给米尔扎·阿布·法德勒先生回信。”祂吩咐道：“愿我的荣耀降于米尔扎·阿布·法德勒。给他这样写：‘就目前事态而言，世人已习惯了不义，偏离了公道。唯一真神何其荣耀！神圣显示者颂扬祂的伟大，证明祂的知识，承认祂的本质超越万物，无可比拟。这样一位显示者在不同时期或被称作拜日者，或被称作拜火者。这类伟大的神性显示者和揭示者不计其数，可凡人完全不知道祂们的地位，全然不知道自己错失了祂们的恩惠。不仅如此，为上天不容的是：人们甚至还诅咒和责难祂们。’

“‘一位不被当今波斯的愚人所承认的伟大先知，曾说过下述庄严之言：“太阳不过是一团稠密的球状物。它不配被称作上帝或全能者。原因在于，那位全能的主远非凡人所能领悟，远非世俗知识所能界定。不论过去还是未来，无人能够洞彻祂的本质。”想想吧，祂多么雄辩而庄严地确认了上帝于今日宣告的真理！然而，那些偏执愚人甚至都不把祂视为信徒，更遑论认可祂拥有的崇高地位！祂还说过：“一切存在的显现，都源自上帝的存在；若非因为上帝，万有便永远不会存在，也不会披上存在之袍。”愿主保佑我们，免受这般人的邪恶之害——他们批驳上帝及其宠爱者之真理，背离上帝所有经书言之凿凿的那个黎明。上帝是救难者，自足者。’”

由此而言，并非每个人的智力都可以堪当判断真理的标准，这是显而易见的。真正的智者，首先当属上帝的拣选者。上帝何其荣耀！上帝将祂们拣选出来，作为祂知识的宝库，祂启示的储所，祂权威的黎明，祂智慧的拂晓，祂尘世的代表，祂借以显示旨意的途径。谁转向祂们，谁便转向了上帝；谁背离祂们，谁便在上帝尊前得不到念记。上帝是全知者，全智者。

真理的普遍标准方才已提及。谁能认识到普遍标准，换言之，谁能辨识并承认上帝启示的破晓处，谁就会被录入上帝之书，列于悟识之士中。谁做不到这一点，谁就不过是一介愚昧的灵魂，哪怕他自以为拥有一切智慧。一个人若能自视立于上帝尊前，从灵魂中涤除世俗的眷恋和邪恶的意图，深思本至伟天启自诞生以来所揭示的一切，那么他必会欣然证明：一切超脱的灵魂、完美的心智、圣洁的存在、倾听的耳朵、洞察的眼睛、雄辩的舌头、愉悦欢喜的心灵，都簇拥在上帝的伟大御座周围，在那里俯首致敬，甚至匍匐在地。

萨希卜先生的另一个问题如下：“在过去的显示者中，有的在其时代允许吃牛肉，有的则禁止吃牛肉；有的在其时代允许吃猪肉，有的则禁止吃猪肉。祂们的律令相异。恳请那位真实者——祂的圣名何其尊贵！——惠示合适的宗教戒律。”

倘若直接回答这个问题，并对此事进行详细阐述，那就会有失明智，因为与萨希卜先生交往的人们来自不同的信仰，而直接答复会与伊斯兰律法相悖。有鉴于此，神意之天便以间接的方式降示了答案。祂在第一篇书简中所说的“全知的神医正给人类把脉”那句话，就是当时对上述问题的答复，而且现在依然如是。祂还言道：“患时代之所需，虑时代之所急。”也就是说，你们要一心关注上帝的诫命，因为上帝在今日所命定的一切、所宣布为合法的一切，的确都是合法的，都代表着真理。人人

¹⁸ 《古兰经》（马坚译本）2:143。

都应转向上帝的圣道，遵守上帝的意旨之天际所显明的一切。正是通过上帝名号的超凡力量，那面“祂为所愿为”的旗帜得以招展，那面“祂随心发令”的大旗得以高擎。举例来说，倘若祂宣布水为不合法，那么水就不合法；反之亦然。原因在于，任何事物本身并未刻上“合法”或“不合法”的标志。而已经启示或将要启示的一切，无不经由上帝圣言的效力而实现。上帝何其荣耀！

这些事情已经足够清楚，无需进一步阐释。即便如此，某些群体仍然坚信，他们时下奉行的所有律令都是不可更改的，都是一直且永远有效的。再思考祂的另一段话吧——祂何其荣耀尊贵：“这些话说得很有分寸，以便新生婴儿能够茁壮成长，柔嫩枝芽能够欣欣向荣。哺乳要适量有度，这样尘世之子才能长大成熟，居于那大同之庭。”¹⁹例如，有些人认为酒从来且永远都是违禁之物。现在，倘若有人告诉他们，有一天酒或许也会合法，他们定会起来抗议和反对。实际上，世人尚未领悟“祂为所愿为”这句话的真谛，也未理解“至高无误性”的含义。乳儿一定要吃奶。若给乳儿吃肉，会导致身亡，这才是十足的义不取财之举。能领悟的人，有福了！鄙人曾听祂那蒙福的双唇说过，至高无误性只属于上帝圣道的显示者和上帝启示的阐释者。此事只能简略提及，因为时间非常有限，就像那传说中的凤凰一般稀罕。

下一问：“根据马哈巴德诸教和印度诸教的教义，如果一个人有意和你交往，不论他的信仰和民族为何，也不论他的肤色、长相、性格、境况如何，你都应善待他，视他如兄弟。然而，其他宗教却并非如此：其追随者会虐待、压迫其他信仰的信徒，并将迫害他们当作崇拜行为，将他们的亲属及财产视为自己的合法所有。请问在上帝眼中，哪种做法更可取？”

前一种说法从来且永远都是正确的。不可与任何人争执，在上帝眼中，也不容虐待或压迫任何灵魂。至高者何其圣洁尊贵！祂的圣笔一再流淌出这些庄严之言：“人之子啊！上帝的信仰及其宗教的根本宗旨在于保障人类的福祉，促进人类的团结，培养人们之间的友爱精神。莫使它成为纷争与不和的原因，仇恨与敌意的根源。”这个主题已在多篇书简中有过说明和解释。

阐述上帝之言的人，理应满怀无比的善意、仁慈和悲悯来传递。谁接受了真理，谁有幸认知了祂，谁的名姓就会荣登殷红经书，与至高乐园的居民为邻。不过，若有人未能接受真理，绝不可与其争论。祂在别处曾说：“起而促进地上各民族之最大利益的人，幸福有加了。”祂还说：“巴哈之民应该翱翔于尘世列民之上。”在宗教事务中，任何形式的狂热主义，任何形式的仇恨、争执和冲突，都是严禁的。

今日，一颗光体已在天意之地平线破晓而出，荣耀之笔在其额上刻下这些尊贵言词：“我创生你，是要你展现爱与忠诚，而非敌意与仇恨。”在另一场合，祂以波斯语启示了下述话语——祂的名何其尊贵荣耀：“那位无双圣友言道：自由之道已铺就，赶快上路吧！智慧之泉已满溢，从中畅饮吧！说：深受钟爱者啊！大同圣帐已经搭就，你们不可彼此视同陌路。你们是一树之果，一枝之叶。”²⁰这些话让祂深受宠爱的真诚仆人心醉神迷，让世人的多种追求和谐融洽，让人类受到神圣一体之光的启迪，得以转向那神圣知识之黎明。

正义就是让人人得其所应得。正义的维系及规范，全在赏罚二字。从正义的角度来看，人人都应依其行为得到回报，因为世界的和平与繁荣就在于此。祂何其荣耀！正如祂所说：“世界要稳定有序，其架构历来且永远都倚仗两大支柱——赏与罚。”简言之，话语因环境而异，行为因场合有别。挺身侍奉上帝的人，有福了；纯粹为上帝而执言的人，有福了；回归上帝的人，有福了。

¹⁹ 见本书1.18。

²⁰ 见本书1.15。

萨希卜先生的另一个问题是：“印度教徒和琐罗亚斯德教徒不欢迎也不接纳外来者加入他们的行列。基督徒欢迎他人自愿皈依，但并不刻意而为，也不给人施加压力。然而，穆斯林和犹太人却非如此，他们坚持甚至强求他人皈依，如有不从，就会敌视对方，并认为可以合法掠夺其眷属和财产。请问在上帝看来，哪种方法可取？”

人子皆手足，手足之情有多个前提，其中之一就是：己心所欲，推及兄弟。因此，一个人如果收到一份内在或外在的礼物，如果领到一份天堂的灵粮，就应该极其友爱慈善地告知朋友并请来分享。如果得到满意回应，他的目标就实现了；如果没有得到回应，那就应顺其自然，不得与其争论，也不得说一句令其感到丝毫难过的话。这是确凿的真理，其他做法都不值得，也不恰当。

愿上帝惠助萨希卜先生！他写道：印度教徒和琐罗亚斯德教徒不欢迎也不接纳外来者加入自己的行列。如此做法有悖于上帝使者降世的根本目的，有悖于祂们圣书中的启示。那些遵循上帝谕令而现身的人，都被赋予引导教化所有人的责任。祂们怎会阻止求道者接近追求的目标？怎会禁止行者接近内心的渴望？遍布世界的拜火教庙堂雄辩地证明了这个真理。它们曾在自己的时代燃烧着激情，呼召地上万民归向那位纯洁之灵。

萨希卜先生还写道：基督徒欢迎他人自愿皈依，但并不刻意而为，也不给人施加压力。然而，这是误解。基督徒一直在孜孜不倦地传播自己的信仰。他们教会组织的开销约有三千万。他们的传教士走遍全球，不遗余力地弘扬基督教。时至今日，基督徒已遍布世界。他们建立了无数的学校和教会，致力于教育孩童。他们心照不宣的目的是，让学童在接受教育的过程中，能在早年知晓耶稣基督的福音；让孩童尚未受到污染的心灵之镜反映出传教者所期望的图像。的确，基督徒传教的专一热切，实非其他宗教的信徒所能企及。

简言之，开头提到的那些，就是在今日被视为正确而真实的，就是在祂御座前得蒙接纳的。人人都为改善这个世界而生，每个灵魂都应挺身而出，为了上帝而服务自己的兄弟。如有哪个兄弟接受了真理，就该为他获得恒久恩宠而欢欣。如有哪个兄弟拒绝了真理，那就祈求上帝指引他，不得对他显露一丝一毫的不快或敌意。发号施令的缰绳握于上帝之掌。祂为所愿为，祂随心发令。诚然，祂是全能者，备受赞美者。

唯一真神何其荣耀。祂使我们能认出祂——那位无误智慧遍布万物者，以便我们得以承认祂的真理。人一旦承认了祂，一旦见证了祂的实在，就不再惑于世人的幻想和妄念。神医已用大能之掌把握了人类的脉搏。有时，祂会认为需要切除部分受感染的肢体，以阻止疾病传播到身体的其他部位。这实际上是怜悯和同情之真髓，谁也无权反对，因为祂确是全知者，全察者。

萨希卜先生的另一个问题是：“马哈巴德的宗教与琐罗亚斯德的宗教里有这么一说：‘我们的信仰和宗教优于其他信仰和宗教。其他先知及其创立的宗教也是真的，但是他们在上帝面前拥有不同地位。正如在国王的朝廷上，从首相到普通士兵，级别渐次降低。谁想恪守自己宗教的戒律，就去恪守好了。’他们也不强迫任何人。印度教徒声称，不论什么原因，不论在何情况下，只要吃过荤，就永远看不到天堂的影子。穆罕默德、基督和摩西的追随者同样认为，那些未能效忠他们宗教的人，也会遭受同样的命运。念记上帝何其荣耀！请问哪种信念更受上帝青睐？”

关于他们所说的“我们的信仰和宗教优于其他信仰和宗教”，这一声称所指的应是他们之前出现的诸位先知。从某个角度来看，那些神圣的灵魂其实一般无二：第一个和最后一个一样，最后一个和第一个一样。他们都源自上帝，都召唤世人归向上帝，自己也都回归了上帝。这个主题在《笃信经》中已有阐述，该经确是万书之导引，是荣耀圣笔在本至伟天启早期的杰作。出于热爱上帝——那创造

之主——而端详此经、深思经义的人，有福了！

至于说印度教徒认为谁只要吃过荤，就永远看不到天堂的影子，这种说法与他们的另一断言相悖，即所有的先知都是真的。既然诸先知都真实无疑，那么宣称他们的追随者无法升入天堂是荒诞不经的。人们不禁要问，他们所指的天堂是什么？他们对天堂的理解又有多少？唯一真神何其荣耀！今日，谁能获得唯一真神的悦纳，谁就会被当作并列入至高天堂和至尊乐园的居民，在上帝的所有世界中都享受其裨益。我以那位世人所渴望者起誓！笔墨无法形容这个地位，也无法阐述这个主题。那些获得上帝悦纳的人，多么有福！那些疏忽懈怠的人，多么悲惨！神派先知的有效性一旦确立，谁也无权再问为何这般那般。相反，所有人都应接受并遵守先知所说的一切。这是上帝在所有圣书、经文和书简中所谕令的。

萨希卜先生还问道：“印度教徒认定，上帝将圣智（Intellect）塑造为人的模样，命名为梵天。梵天降生世间，推动人世的进步与发展，印度教徒都是梵天的后代。琐罗亚斯德的信徒则说：‘上帝借元智（Primal Intellect）之力，造生了一个名叫马哈巴德的人，那就是我们的祖先。’他们认为创造有六种模式。上面已经提到两种；其他模式包括从水、土、火、熊以及从猴子创造。印度教徒和琐罗亚斯德教徒都说自己是圣智所生，所以不接纳他人入教。这些声称是真是假？恳请睿智的大师指点，哪种说法比较恰当？”

上帝何其荣耀！整个受造界是借着上帝的意志而创生的，赞颂归于祂的荣耀。无与伦比的亚当是通过上帝统御一切的圣言而造生的。圣言是智力的源头、源泉、宝库和启端。一切创造都源自圣言，圣言是上帝元初恩惠的渠道。关于创造起源的真相，只有上帝知晓，上帝何其荣耀！不论在万物生成之前还是之后，上帝的知识都包罗万象。创造无始亦无终，创造的奥秘永远不曾为人知晓。有关创造的知识，一直隐而未显，并将永远珍藏于那些神圣知识之宝库中。

存在界具有偶然性，因为它有前因，而本质的先在从来且永远都属于上帝。上帝何其荣耀！之所以作此声明，是为了避免有人根据前述“创造无始亦无终”的断言，得出受造界是先在这一结论。真正的、本质的先在为上帝所独有，尘世的先在则是次要的，相对的。确实，所有关于初始、末后之类的推论，都是从上帝的先知、使徒和拣选者的言论中推导而出的。

至于时常提及的“妙体之域”²¹，指的是众先知的启示，其余的解释都是迷信和幻想。在天启降示之时，所有人都处于同一级别。此后，根据他们是接受还是拒绝，是上升还是下降，是运动还是静止，是承认还是否认，他们的级别便发生了变化。例如，唯一真神——祂何其荣耀——通过祂自身的媒介即显示者发问：“难道我不是你们的主吗？”每个回答“确然，祢是”的灵魂，在上帝眼中都是世人中最杰出者。就是说，在上帝的圣言发出之前，所有人在级别上都是平等的，地位也是相同的。他们之间的差别只是后来才出现的，对此你肯定已有察觉。

前述内容清楚表明，无人可以理直气壮地声称：“我们从圣智而生，其他人则生自另一源头。”所有人都经由神圣意志的运作而生，都出自同一源头；所有人都来自于祂，也都将回归祂。这一真理就像太阳一般璀璨昭然。这便是至仁至慈之笔在《古兰经》中写下的那句蒙福经文的含义：“我们确是上帝所有的，我们必定只归依祂。”²²

你当能清楚看出，上述所有问题的答案，其实都蕴含在至高者之笔启示的一段话里。摆脱凡俗事

²¹ “妙体之域”（‘alam-i-dharr）喻指《古兰经》（7:172）中提到的上帝与亚当的约定。阿博都-巴哈在一篇书简中写道：“所喻指的妙体之域，指的是人在神圣知识之镜中映照出的实质、规格、个性、能力和潜能。这些潜能和能力彼此不同，因此各有各的亟需。那种亟需就体现在默认和祈求之中。”[《马伊迪-阿萨马尼》，第2卷（新德里：巴哈伊信托出版社，1984年），第30页]

²² 《古兰经》（马坚译本）2:156。

物、涤除幻想妄念、穿越神圣知识草原、从万有中洞察祂荣耀征象的人，有福了！

至此，已有无数文段为萨希卜先生而启示。他若能领会其中价值，享受其中果实，就会体验到莫大的喜悦，再不会为世间万般悲苦而难过。愿上帝恩准，使他能够诚心说出并遵行以下经文：“你说：‘是上帝。’然后，任随他们在妄言中游戏。”²³愿他努力引导那些贫乏的灵魂——他们依旧停留在黑夜晦暗之中——走向圣阳之光。愿他借至大圣名的力量，紧抓那面“非祂的天启不讲”的大旗冲锋在过往宗教信徒的最前列，以期驱散这世界的黑暗，让真理之阳照耀全人类。诚然，这是最完美的恩泽，这是最高尚的事业。人若达不到这崇高地位，又从何寻得舒适与喜悦？从何得到支撑与激励？在休憩之时，他能向谁谈心？在醒来之刻，他该呼唤谁名？还是这句经文：“我们确是上帝所有的，我们必定只归依祂。”

萨希卜先生的最后一问是：“我们见到的大部分书简使用的都是阿拉伯语。然而，本时代的受敬爱者出身波斯血统，所以应将阿拉伯语弃置一边，不再使用。迄今为止，阿拉伯人自己都尚未明白《古兰经》的含义，而波斯语在全球有人烟的地方都深受赞赏。今天的波斯语要优于阿拉伯语，古波斯语也是如此，它深受印度人和其他民族的青睐。上帝之名何其宏伟！如果上帝的话语今后能用纯粹的波斯语来传达，似乎更为可取，因为波斯语更能吸引人心。另外，恳请使用纯波斯语回复这些问题。”

确实，波斯语极为甜美悦耳。自从该请求呈送祂那至福至尊之庭，祂便以波斯语启示了大量书简。至于说《古兰经》的外在含义尚未被人理解，此话不然。实际上，人们曾以无数方式解读此经，而且把此经译成无数种语言。人们未能领悟的是经中隐含的奥秘及其内在含义。人们所说的或要说的一切，都有其局限，只应被视为与其级别和地位相称的言说。除了上帝，那唯一者、无双者、全知者，无人能够领悟经中真义。

今日，那位世界的上主、统御者、塑造者和庇护者已经现身。让每只耳朵都渴望听闻从祂的旨意王国将要启示的一切；让每只眼睛期待凝望从知识与智慧之阳将要照射出的一切。凭那位世界之渴望起誓！这是眼看耳听的日子，这是心察舌言的日子。到达这日子的人，有福了；寻觅并认出这日子的人，有福了！这是人人可能成就永恒荣誉的日子，因为荣耀之笔为每一个灵魂所写下的一切，都被镶嵌上不朽的饰品。成之者，有福了！

杰出的萨希卜先生写道：“本时代的受敬爱者是波斯血统，所以应将阿拉伯语弃置一边，不再使用。”对此，至高者之笔发出这些宏伟之言——祂何其荣耀：“阿拉伯语和波斯语都值得称道。语言贵在传达言者的意旨，阿拉伯语和波斯语都能实现这一目的。既然今日神圣知识之阳升起在波斯苍穹，那么波斯语就值得万千赞美。”

真理之光正在圣言之天际熠熠闪耀，所以鄙人或鄙人之辈无需提供进一步阐释。波斯语无疑非常甜美，但是其范围不及阿拉伯语。有许多事物用波斯语无从表达，也就是说，指称这些事物的词汇尚未创造出来，而阿拉伯语却有好几个词来表达同一事物。的确，世界上没有哪种语言有阿拉伯语那般广博。这一说法是公允而符合事实的。当然，今日照亮世界的圣阳升起于波斯的地平线上，所以甜美波斯语的优点如何夸大都不为过。

至此，萨希卜先生的所有问题都已提及并得到充分解答。如果你认为合适可取，让他亲自阅读这些答复，谅无害处。同样，这些答复也可给那片土地上受钟爱的朋友们阅读，如吉纳卜·阿里·阿克巴尔（Jináb-i-‘Alí-Akbar）——愿至高谕令者上帝的荣耀与他同在，还有吉纳卜·阿迦·米尔扎·阿萨杜拉（Jináb-i-Áqá Mírzá Asadu’lláh）——愿无量荣耀与他同在。

²³ 《古兰经》（马坚译本）6:91。

唯一真神何其荣耀！本仆求祂施惠，用正义和公正装饰人类世界，尽管公正不过是正义的体现之一。诚然，正义是一盏明灯，引领人类在黑暗的世界中行走正道，保护人类免遭种种危险。正义确是一盏明灯。愿上帝恩准，让地上的统治者能为正义之光所照亮。本仆还要恳求上帝惠助所有人行祂喜乐之事。祂的确是今世与后世的主。除祂之外，别无上帝。祂是全能者，至能者。

三

七问书简

奉全智的言辞之主之名

一切赞美归圣洁的主，祂以恩典之阳的光辉照亮了世界。祂让至伟之洋从“巴 (B) ” 字显现，让其内在精髓借“哈 (H) ” 字显示。祂是全能者！权势之徒无望阻挠祂的意旨，君王之辈无力阻挡祂的滔滔言辞。

来信收悉，我听到了你的呼吁。信中饱含爱的珍珠，深藏爱的奥秘。我恳求无双之主，让你能够协助祂的圣道，带领焦渴之人从无知荒野来到生命之水。确实，祂的大能匹敌万物。祂已接受你向知识之海与悟识之阳所提的问题。

第一问：“我们该用何种语言、该朝哪个方向崇拜唯一真神？”

一切言辞始于敬拜上帝，而敬拜上帝先要认知祂。要真正认知祂，眼睛必须圣洁；要恰当地赞美祂，舌头必须圣洁。今日，明察有识之士已将脸转向祂的方向；不仅如此，每个方向都在努力转向祂。狮心勇士啊！我恳求上帝让你成为角斗场上的冠军，携上天之力发话：“大祭司们啊！你们获赐双耳，是为了倾听那自立者的奥秘；你们获赐双眼，是为了瞻仰那自立者的威仪。现在你们为何逃匿？无双圣友已经显示。祂的言语里含有救赎之道。大祭司们啊！你们若能嗅到悟识之玫瑰园的芳香，必会一心追寻祂，必会认出身着新袍的全智者、无双者，必会无视这个俗世及其追求者，必会奋起协助祂。”

第二问涉及信仰与宗教。上帝的信仰已于今日显现。那位世界之主已经降临，并为世人指明了道路。祂的信仰是仁爱的信仰，祂的宗教是宽容的宗教。这信仰赐予永生，这宗教使人类摆脱一切其他依赖。确实，这信仰涵盖一切信仰，这宗教囊括所有宗教。好好坚持，用心守护！

第三问：“当今，人们自愿追随不同的宗教，认为自己的信仰与宗教优于或胜过其他一切信仰与宗教。我们该如何与这些人打交道，才能免遭他们语言和行为上的攻剿？”

你这位人间的狮心勇士啊！要把在上帝之路上遭受的苦难视为安闲舒适。为了祂，遭受的每个痛苦都是良药；为了祂，品尝的一切苦涩都是甘甜；为了祂，经历的每种屈辱都是擢升。人们如能领悟并承认这一真理，便会欣然为此类苦难而牺牲生命。这种苦难无论外表看来多么可憎，却是开启无量珍宝的钥匙，从来且永远都是内心的渴求。我认可并肯定你所说的。的确，世人不仅缺乏正义之阳的光照，而且敌视正义之阳的光芒。

你若渴望摆脱痛苦，不妨诵读这篇由至仁至慈者之笔启示的祷文：“上帝啊，我的上帝！我证明祢的独一性与唯一性。祢是万名的拥有者，诸天的塑造者。求祢借祢崇高圣言遍及一切的影响，凭祢至高圣笔的效能，用祢力量与权能的旗帜协助我，保我免遭那些背叛祢圣约的敌人的构陷。祢确是全

能者，至能者。”这篇祷文是坚不可摧的堡垒，是不可战胜的大军。它能赐予保佑，确保救助。

第四问：“我们的经书宣布，巴赫拉姆王 (Sháh Bahrám) 会携诸多征象降临，引导人民走向正道.....”

朋友啊！经书所宣布的一切都已显露无遗，四面八方都有鲜明的迹象。今日，那位无所不能者正在高呼，宣告至高天堂已经显现。祂的天启之光已经照亮世界，但是能见的眼睛多么稀少！恳求无双无对的主赐给其仆人洞察力吧，因为洞察力能将人领向真知，助人得救。的确，人的领悟力所能获得的成就，有赖于洞察力的敏锐程度。人子如能以明悟之眼观察，当会看到世界在今日为新光所照亮。说：知识之阳已经显示，悟识之阳已经出现。确然，趋近圣阳者，有幸了；见证圣阳者，有幸了；承认圣阳者，有幸了。

第五问关乎绥拉特桥 (Bridge of Širát)²⁴、天堂和地狱。上帝的诸位先知携真理而来，宣说的都是真理。上帝的使者所宣布的一切已经显现，将来还会显现。世界建立在赏与罚这两块基石之上。知识与悟识从来并永远肯定天堂和地狱的真确性，因为二者的存在为赏罚所必需。天堂的首要含义，是指上帝的喜悦。凡蒙上帝悦纳者都会被视作并列于至高天堂的居民，其灵魂升天后的境界远非笔墨所能形容。对于那些被赋予洞察力并凝目注视那至伟景象之人而言，天桥、天平、天堂、狱火乃至圣典所提及和记载的一切都一清二楚。在真理之阳的光芒显现之初，所有人居于同样的地位。上帝随即宣告自己的旨意，凡倾听上帝的召唤、承认其真理的灵魂，便被列入天堂居民。这样的灵魂通过了绥拉特桥、天平，以及有关复活日所记载的一切，到达了自己的目的地。上帝降赐启示之日，便是那至大复活之时。我希望你能畅饮神圣启迪之佳酿、天国恩典之净水，进而达到那发现与见证之境，既从内在也从外在目睹你所提及的一切。

第六问：“灵魂离弃肉体之后，即灵与肉分离之后，会急速奔向后世居所.....”

关于这个主题，神圣知识之笔此前所书篇章，让洞察之士心满意足，让明悟之民欣喜无比。我断言：灵魂因善行而愉悦，因在上帝之路上所做贡献而受益。

第七问关乎那位圣者的名姓、家系和先祖。对此，阿布·法德勒·戈尔帕耶加尼已有记述——愿我的荣耀与他同在，他的记述立足圣典，当能赐予知识，增进悟识。

上帝的信仰具有透彻的权能和力量。不久，从我唇舌发出的一切都将显明于世。我恳求上帝赐你力量来协助祂。诚然，祂是全知者，万能者。你若拿到《苏拉·拉伊斯》(Súriy-i-Ra'is) 与《苏拉·穆勒克》(Súriy-i-Mulúk) 并细心阅读，当会发现你的问题已迎刃而解，当会奋起服务上帝的大业。无论尘世的压迫还是世人的攻击，都不能阻挠你襄助那亘古、至高的众生之主。

我祈求上帝给你确认，使你的名得以颂扬和不朽。努力吧！希望你能拿到上面提及的书简，从中获得一份自至仁至慈者笔端宝库中流出的智慧与言辞之珠。愿上帝的荣耀与你同在，与每个坚定不移的心灵同在，与每位忠贞不渝的灵魂同在！

²⁴ 伊斯兰教认为，Bridge of Širát薄如利刀，细如发丝，连接地狱和天堂。参见《古兰经》21: 48等。——译注

四

“千言万语，始于颂神”

千言万语，始于颂神

众仆啊！神圣恩赐之泉在涌流。从中畅饮吧，以便借着无双圣友的协助，你们能从这黑暗尘世圣化出来，进入祂的宅第。抛弃尘世，举步迈向敬爱者之城吧！

众仆啊！我亲手点燃的火焰，能够焚毁一切遮幕；莫用无知之水将它浇灭。天宇是我的伟大之表征，要用纯洁之眼仰望。星辰见证我的真理，你们也要为我的真理作证。

众仆啊！若要观看须得有眼，若要听闻须得用耳。在这蒙福之日，谁不闻那神圣召唤，谁就是无耳之人。此耳非指眼睛可见的肉耳。睁开内在之眼，你们便能目睹那天国圣火；用内在领悟之耳谛听，你们便能听到敬爱者的迷人言语。

众仆啊！你们若因渴望敬爱者而受煎熬，看呐，灵丹已到！你们若有眼能看，看吧，圣友的灿烂容颜已现！点燃知识之火，逃离无知之辈。这是世界之主的箴言。

众仆啊！缺乏灵魂的躯体，了无生气；撇弃念主的心灵，萎靡枯槁。要与圣友念念相交。要躲避仇敌。你们的仇敌，就是你们凭一己之好所招致的事物，你们将其紧抓不放，玷污了灵魂。灵魂的创生，是为了赞念圣友，要保其纯洁无瑕！舌头的造生，是为了见证上帝；不要提及刚愎自用者，以免脏了舌头。

众仆啊！我断言：谁认清那条正道，谁就是信实之士。正道只有一条，上帝已经选好备受。正道在万道中熠熠生辉，犹如太阳在群星中闪耀。谁没有走上正道，谁便未能参悟真理，误入了歧途。这是无双无比之主的训诫。

众仆啊！下界是魔鬼的居所，当心啊，不要接近群魔。魔鬼意指那些刚愎自用之人，他们背负恶行，沉睡在疏忽之室。就他们而言，沉睡好过清醒，死去胜过苟活。

众仆啊！肉身凡胎，并非每具都拥有精神或被赋予生命。今日，谁全心全意寻觅敬爱者的宅第，谁便属富有灵性之人。万始之终会在今日被找到，不要视若无睹。无双圣友就在近旁，不要离祂远去。

众仆啊！你们如同园中幼苗，因缺水而几近枯萎。圣恩之云正在施降天国甘霖，复苏你们的灵魂吧！言语须有行为相随。谁接纳圣友之言，谁便属笃行之人。谁罔顾圣友之言，谁便朽尸不如。

众仆啊！圣友的话语悦耳动听：愿意一尝圣言甘美的灵魂在哪？愿意谛听圣言的耳朵在哪？凡在今日与圣友交流的人，蒙福了；凡在圣友之道上除祂之外弃绝一切、以求目睹新世界并进入永恒乐园的人，有福了。

世界之主言道：众仆啊！摒弃自己的欲望，追求我所希望你们得到的。行路不可没有向导，但也

不要听信每个向导。误入歧途而失于正道的向导，何其之多！只有不受尘世羁绊、不顾一切阻碍而畅言真理的人，才是真正的向导。

众仆啊！沿着真实之路前行，不要离弃穷困之人。在尘世大人物面前提及我，不要害怕。

众仆啊！行为应该纯良，立身当合圣言。这是无双之主的训诫！

五

“万般叙述，始于神名”

万般叙述，始于神名

上帝之友啊！竖起内在之耳，倾听那无双、自存之主的声音吧！祂会救你脱离纠缠之羁绊、黑暗之深渊，使你抵达永恒之光明。升与降，静与动，皆有赖于那位古往今来的万有之主的意志。升之因在轻，轻之因在热，这是上帝的命定。静之因在重、在密，重与密之因在冷，这是上帝的命定。

上帝既已命定热为动与升之源、夙愿得偿之因，于是以神秘之手点燃不灭圣火，送至世间，以期圣火借着仰爱上帝之热，将人类引领并吸引到无双圣友的宅第。这便是早先降赐你们的经书所珍藏的奥秘。迄今为止，这个奥秘一直不为人眼所见，也不为人心所悟。元初圣火已于今日重现，散发着新的光辉和无量热力。这圣火燃烧自己，无需燃料或燃气。它要吸走那过多的令人倦怠沮丧的湿与冷，将整个受造界引向至仁至慈者圣庭，领至祂的尊前。谁趋近圣火，谁就会被点燃，得偿夙愿；谁趋避圣火，谁就继续亏折受损。

上帝之仆啊！你要离开陌生人，如此方能认出圣友。谁带你离开圣友，谁就是陌生人。今日已非大祭司下令行权的日子了。你们的经书指出：在那日，大祭司将人们领入歧途，阻碍人们接近祂。谁看到光明并奔赴通往敬爱者的道路，谁才是真正的大祭司。这样的人是仁慈的祭司，是全世界的启迪之源。

上帝之仆啊！本圣火是光明之实在，是天启之奥秘。凡带你离开本圣火的祭司，就是你的敌人。莫因敌人的言语疏远圣友，莫因对手的暗讽抛弃敬爱者。

上帝之仆啊！笃行之日已到，空言之时不再。上帝圣使已现，犹疑之刻不再。你当睁开内在之眼，瞻仰敬爱者的面庞；你当竖起内在之耳，倾听敬爱者的仙音蜜语。

上帝之仆啊！天恩之袍已缝好，当拿来装扮自己，当抛开世人，弃绝尘世。智者啊，你若听从你主的忠告，便能摆脱祂仆人的羁绊，看到自己高于众人之上。

上帝之仆啊！我从圣恩之洋降下一滴甘霖，但愿人们能从中畅饮！我带来敬爱者的一丝甜美旋律，但愿人们能用内在之耳聆听！展开喜悦的翅膀，在上帝之爱的苍穹中翱翔！当视俗人为死人，要与活人交谊。在此黎明之刻，谁未嗅到敬爱者之芬芳，谁便被视为死人。那位满足一切者大声宣告：“喜悦之域已临，莫要悲伤！隐蔽之秘已现，莫要沮丧！”你若领悟这个日子的超凡伟大，定会放弃尘世及其间的一切，迅疾奔赴通向主的道路。

上帝的仆人们啊！贫乏的灵魂无视这个胜利的日子，冷漠的心灵分享不到这熊熊圣火的热量。

上帝之仆啊！我用天意之手栽下的那棵圣树已结出命定的果实，我在圣书中透露的佳音已全然显

现。

上帝之仆啊！我曾在梦中向你显现，但你至今没有觉察。现在回想一下吧，或许你会有所觉悟，全心全意地奔向那无界域的圣友。

上帝之仆啊！说：大祭司们啊！全能之手已从云后伸出，用崭新之眼凝视吧！祂的宏伟征象已经显露，用纯洁之眼注视吧！

上帝之仆啊！永恒之域的圣阳在祂的意志之天际照耀，神恩之洋在汹涌澎湃。视而不见者，确是贫乏之徒；未能奔赴者，确是了无生气之躯。对凡尘俗事，你当合上双眼；对这无双圣友的尊容，你当张大明眸，与祂的灵亲密交谈。

上帝之仆啊！怀着纯洁之心开口赞颂你的主吧，因为祂以播撒宝石之笔提到了你！你若意识到这垂赐之鸿，定会发现自己已被赋予永生。

守基·阿芬第英译

段落索引

英译来源

巴哈欧拉. 巴哈欧拉圣作选粹. 威尔梅特: 巴哈伊信托出版社, 1994.

巴哈欧拉. 笃信经 (伊甘经). 威尔梅特: 巴哈伊信托出版社, 2003.

守基·阿芬第. 应许之日来临. 威尔梅特: 巴哈伊信托出版社, 修订版, 1996.

英译段落编号	段落文字	英译来源
1.4~1.6	“全知的神医……凡不能 新生者永不得生。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CVI段
1.15	“深受钟爱者啊……一枝 之叶。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CXII段
2.5	“我在祂的使者之间不 加区别。”	《笃信经》第161 段
2.5	“这些使者, 我曾使他们 一部分优于另一部分。”	《笃信经》第110 段
2.5	“全知的神医……虑时代 之所急。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CVI段

2.24	“我以你原来所对的方向为朝向, 只为辨别谁是顺从使者的, 谁是背叛的。”	《笃信经》第55段
2.34	“人之子啊!仇恨与敌意的根源。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CX段
2.35	“起而促进地上各民族之最大利益的人, 幸福有加了。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CXVII段
2.36	“深受钟爱者啊!一枝之叶。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CXII段
2.37	“世界要稳定有序.....两大支柱——赏与罚。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CXII段
2.51	“我们确是上帝所有的, 我们必定只归依祂。”	《巴哈欧拉圣作选粹》第CLXV段
2.53	“你说: ‘是上帝。’在妄言中游戏。”	《笃信经》第43段
3.4	“大祭司们啊!奋起协助祂。”	《应许之日来临》第193段
3.10	“经书所宣布.....至高天堂已经显现。”	《应许之日来临》第193段
5.3	“今日已非.....谁才是真正的大祭司。”	《应许之日来临》第193段
5.11	“大祭司们啊!用纯洁之眼注视吧!”	《应许之日来临》第193段

译自巴哈伊世界中心2006年英文版

大同圣帐 巴哈欧拉复马尼克齐·萨希卜书及其他著作

The Tabernacle of Unity: Bahá'u'lláh's Responses to Mánikchí Šáhīb and Other Writings

编者：巴哈伊世界中心

出版：马来西亚巴哈伊出版社

地址：19A, Jalan Bandar 6/1

Pusat Bandar, Puchong

47100 Puchong, Selangor,

Malaysia

电邮：bpt@bahai.org.my